

خطاب به اعضای خانواده دیگنا اوچوا^۱ خطاب به اعضای مرکز حقوق بشر میگل آگوستین پرو

برادران و خواهران:

به شما، به نمایندگی از طرف سالمندان، کودکان، مردان و زنان ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی می نویسم.

چند لحظه پیش از قتل دیگنا اوچوا ای پلاسیدو که با هیا هوی بسیار و اهمیتی اندک اعلام شده، آگاه شدیم. جنایتی که این زندگی را تیره ساخت، چنان عظیم است که بیزارگی و خشم هر انسان راستینی را به بی نهایت می کشاند. وقتی پیکارگران توده ای نابود شوند، قدرت حاکم جشن برپا می کند، لباس های پرزرق و برق می پوشد، و چند سکه ای به سوی این و آن می اندازد تا شاید با صدقه اش لاقیدی آنها را بخرد. آن بالاها بجز آن چه پول دیکته می کند، تغییری در کار نیست. و در پائین ناعدالتی و تهیدستی در هر گامی تکرار می گردد. در پائین همچنان درد و خشم خواهد بود، اما دیگر ناتوانی وجود نخواهد داشت.

یقیناً، جنایتی که علیه دیگنا اوچوا صورت پذیرفته است، بر گام های تمام مردان و زنانی که دفاع از حقوق بشر را به راه و هدف خود بدل کرده اند، سایه می افکند.

ولی باید از هر سوئی نور مشترکی را بسازیم که این سایه را از هم بپاشاند و مانع از آن شود که در همچنان بر پاشنه دیروز بچرخد. دیروز معافیت از مجازات، دیروز وقاحت و لاقیدی، که هیچ چیز دیگری نیست مگر پوششی از فراموشی.

کلامی نمی یابیم، که هم برای درد مناسب باشد، و هم رنجی را که بر چشمان شما و ما، ولی نه بر راهمان، حجاب می کشد تسکینی باشد. به هر حال، سکوت ما مانند آغوشی شرمسار با شماست، و شما می دانید که در سکوت هم همراه شما ست.

آری، بدرود! و زنده باد آن که نامی با مسمما بود، شایان و شایگان بود^۲.

از کوهستان های جنوب شرقی مکزیک

به نام کمیته مخفی انقلابی بومیان - فرماندهی مرکزی ارتش زاپاتیستی آزادیبخش ملی

معاون فرمانده شورشی، مارکوس

مکزیک، اکتبر ۲۰۰۱

ترجمه رسول رحیم زاده

www.peykarandeesh.org

Digna Ochoa y Pácido, Centro Miquel Agustín Pro de Derechos Humanos (۱)

(۲) اشاره به نام دیگنا، Digna به معنی شایان - م.